

Le français numérique – une variété innovante?

Elisabeth Stark, Université de Zurich

estrak@rom.uzh.ch

Résumé:

Dans l'ère du numérique, nos habitudes communicatives changent à un rythme bouleversant. Le contact immédiat et la voie phonique (,de la bouche à l'oreille') sont remplacés de plus en plus par l'écrit électronique mobile – un écrit informel, non surveillé, sauvage, semble-t-il (cf. Anis 2007, Gadet 2008, Stark 2015, 2017 etc.). Depuis les premières tentatives à décrire l'écrit numérique sur la base de grands corpus (cf. l'initiative belge „Faites don de vos SMS à la science!“ , Fairon et al. 2006), deux questions sont régulièrement posées, dont la première aussi en dehors du discours académique:

1. L'usage massif des ,nouveaux média' a-t-il un impact sur nos langues? Est-ce qu'on peut identifier et/ou retracer des processus de changement linguistique déclenchés ou accélérés par l'écrit mobile?

2. Quel est le statut des divergences observées dans les corpus – s'agit-il de fautes (de frappe) éphémères, de variantes (nouvelles?) ou, prises dans leur ensemble, de l'émergence d'une nouvelle variété? Quelles régularités sous-jacentes sont identifiables?

L'objectif de la conférence est de thématiser (et partiellement répondre à) ces deux questions, sur la base de données françaises analysées dans deux grands corpus numériques (le corpus de référence suisse des textos *sms4science.ch*: <http://www.sms4science.ch/bin/view/Main/WebHome> et le corpus de messages WhatsApp suisse: <https://www.whatsup-switzerland.ch/index.php>), en se focalisant sur deux phénomènes syntaxiques: l'omission du déterminant (article), d'une part, et l'omission du sujet, de l'autre, illustrés dans l'exemple suivant (provenant d'un SMS de 2009, cf. Stark et al. (accepté)):

Ø semaine prochaine Ø m'exporte à Genève

Ces deux phénomènes, étant liés à la référence et la cohérence, se trouvent à l'interface sémantico-discursive entre la langue et son contexte et peuvent être considérés par là comme ,vulnérables', c'est à-dire potentiellement atteints de facteurs extralinguistiques (comme le besoin de faire des économies de temps, d'espace et d'effort dans la rédaction des messages). Ils ont été catégorisés dans le passé comme des traits caractéristiques de certains registres ,abrégés' (titres de journaux ou journaux intimes, cf. Stowell 1991, 2013 ou Haegeman 1997, 2013), mais se retrouvent aussi régulièrement dans l'écrit électronique mobile. Une analyse fine, basée sur les outils de la linguistique de corpus, mais développée en combinant les acquis de la linguistique variationnelle, de la typologie et de la linguistique théorique, permettra de dévoiler le caractère régulier de ces phénomènes dont la distribution est clairement restreinte par la syntaxe du français.

Plan:

1. Introduction - l'écrit électronique dans la recherche linguistique
2. Nos corpus SMS et WhatsApp
3. L'ellipse du déterminant
4. L'ellipse du sujet
5. Discussion
6. Conclusion

Exemples:

- (1) *C'est vrai que je vais plus le regarder avec _ meme oeil* (8900)
- (2) *Kann ts'itit (kib in k'áat).*
Four CL.longobj candle POSS.1 wish
'Four (candles I want)' (cf. Lehmann 1991, 213)
- (3) *J'aimerais acheter *(une) voiture.*
- (4) *Mon père est (un) pasteur.*
- (5) *Samedi dernier, j'ai revu un vieil ami.*
- (6) *J'ai oublié *(le) samedi dans les jours de la semaine!*
- (7) *Hello ! Après Ø discussion avec les autres, on peut se voir lundi 23 novembre pr diner.* (187)
- (8) *Pour Ø pare batt Ø ai oublié de demander mon mari je te redis* (141)
- (9) *Ø Manque Ø pain et Ø dessert hi!* (89)
- (10) *Sinon, Ø bonne nouvelle. J'ai au moins 5 à mon essai sur la poésie* (23890)
- (11) *Yo, comment va? Ø Petite question boulot:jsui en train de faire du service civil et jvais demain faire remplir le questionnaire apg à mon employeur le +récent(le spo). Ensuite il vs l'enverra. Tu penses que jaurai quand les sous sur mon compte? merci d'avance* (9191)
- (12) *Parfait je suis au cinquieme gauche en sortant Ø Ø ascenseur*
- (13) *Ø Semaine prochaine, Ø m'exporte à Genève, je pense*
- (14) *Ø Pediatre dit ~~fque~~ tt va tres bien* (17750)
- (15) *Ø Tome 10 patois paraitra ce jour* (13081)
- (16) *Hello les 2, Tou korek la? Tu peux noter Ø numéro mauricien, (enregistrer contact) gros bisous Jean-Jacques* (3681)
- (17) *Ø Suis au boulot...domage...tes sur ke vendredi ø yapud'place?*
- (18) *Mais tu peux juste me dire keske tu à fais ce week pour ke Ø le puisse déjà écrire stp!!bisou*
- (19) *I am overbooked jusko vendredi soir: et de jour Ø suis en stage à la radio! [...]*
- (20) *Bizarre. En plus elle m'avait dit qu'elle pouvait pas en fin d'aprem car elle retournait sur lausanne. Bref ben moi mtn Ø me suis organisé différemment [...]*
- (21) *A: J'espère que vous_i êtes bien rentrés. Nous on profite de notre dernière soirée ici. [...]* (531826)
B: Ø_i Sommes très bien rentrés. La bise s'est levée tout a l'heure et a chassé les nuages : beau temps mais très frisquet ! Ø_i Rentrons d'une expo chez mon collègue à genthod et Ø_i avons fait route suisse magnifique. Bon retour bisou (531827)
- (22) *Jamais ø ne se serait attendue à cela.* (Léautaud)
- (23) *Ø Ai appris à ne pas tellement m'exposer à la flamme, et à courir peu de risques de louter* (Simone Weil)

- (24) Ø *Lendemain, ø vais chez Martinet, ø achète ø manuel de dessin industriel* (Simone Weil)
- (25) *J'ai accompagné Fernand et son père et le char de regain chargé ø suis revenu sous mon pommier.* (Gustave Roud)
- (26) Ø *Voulait juste savoir si t'étais dans le train*
- (27) *ouais d'ailleurs c'est ce qu'il me semblait bizarre au début quand euh j'ai entendu qu'elle faisait la colloc avec toi Ø me suis dit et ben | _ | _ | Ø me suis dit et ben c'est des filles qui ont rien à voir et puis qui se | _ |* (OFRON, unifr12-jha, 215-287) - (Robert-Tissot à paraître: 19)

Bibliographie

Corpus:

- Roud, Gustave (2004), *Journal. Carnets, cahiers et feuillets II. 1937–1971* [Texte établi et annoté par Anne-Lise Delacrétaç et Claire Jaquier], Moudon: Éditions Empreintes.
- Stark, Elisabeth / Ruef, Beni / Ueberwasser, Simone (2009-2014), *Swiss SMS Corpus*, Université de Zurich, <https://sms.linguistik.uzh.ch>.
- Stark, Elisabeth / Ueberwasser, Simone / Göhring, Anne (2014-), *Korpus "What's up, Switzerland?"*, Université de Zurich, www.whatsup-switzerland.ch.
- Weil, Simone (1951), „Journal d'Usine“ (1934–1935), *La condition ouvrière*, Paris: Les Éditions Gallimard [Collection idées (52)], p. 29–64.

Littérature scientifique:

- Androutsoupoulos, Jannis / Schmidt, Gurly (2002), „SMS-Kommunikation: Ethnografische Gattungsanalyse am Beispiel einer Kleingruppe“, in: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 36, 49-79.
- Anis, Jacques (1988), *L'écriture. Théories et descriptions*, Bruxelles: De Boeck.
- Anis, Jacques (2007), „Neography – Unconventional Spelling in French SMS Text Messages“, in: Brenda Danet / Susan. C. Herring (eds.), *The Multilingual Internet – Language, Culture and Communication Online*, New York: Oxford University Press 87–115.
- Béguelin, Marie-José (1998), „Le rapport écrit-oral. Tendances dissimilatrices, tendances assimilatrices“, in: *Cahiers de linguistique française* 20, 229-253.
- Béguelin, Marie-José (2012), „La variation graphique dans le corpus suisse de SMS en français“, in: S. Caddéo / M.-N. Roubaud / M. Rouquier / F. Sabio (ées), *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Presse de l'Université de Provence, 47-63.
- Biber, Douglas (1995), *Dimensions of Register Variation. A Cross-linguistic Comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanche-Benveniste, Claire ([1997] 2010), *Approches de la langue parlée en français*, Gap: Ophrys.
- Chafe, Wallace L. (1976), „Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics and Point of View“, in: Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*. New York, 25–55.
- Chierchia, Gennaro (1998), „Reference to kinds across languages“, in: *Natural Language Semantics* 6, 339–405.
- Dürscheid, Christa (2003), „Medien, Kommunikationsformen, kommunikative Gattungen“, in: *Linguistik online* 22-1.

- Fairon, Cédric/Klein, Jean René/Paumier, Sébastien (2006), *Le langage SMS*. Louvain-La-Neuve.
- Ferguson, Charles A. (1982), "Simplified registers and linguistic theory" In L. K. Obler / L. Menn (eds.), *Exceptional Language and Linguistics*, New York: Academic Press, 49-66.
- Gadet, Françoise (2008), "Ubi scripta et volent et manent", in: Elisabeth Stark / Roland Schmidt-Riese / Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Narr.
- Haegeman, Liliane (1997), „Register variation, truncation and subject omission in English and in French“, in: *English Language and Linguistics* 1, 233–270.
- Haegeman, Liliane (1999), "Adult null subjects in non *pro*-drop languages", in: Michael-A. Friedemann / Luigi Rizzi (eds.), *The Acquisition of Syntax*, London: Addison, Wesley and Longman, 128-169.
- Haegeman, Liliane (2013), „The syntax of registers. Diary subject omission and the privilege of the root“, in: *Lingua* 130, 88–110.
- Labov, William (1972), *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lehmann, Christian (1991): „The Latin Nominal Group in a Typological Perspective“, in: Coleman, Robert (ed.): *New Studies in Latin Linguistics. Selected Papers from the 4th International Colloquium on Latin Linguistics, Cambridge, April 1987*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 203-232.
- Longobardi, Giuseppe (2007), "The Structure of DPs: Some Principles, Parameters, and Problems", in: Mark BALTIN / Chris COLLINS (eds.), *The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*, Malden, 562–603.
- Martinet, André (1960), *Éléments de linguistique générale*. Paris: Colin
- Noailly-Le Bihan, Michèle (1982), „Côté, question et quelques autres“ in: *Linguisticae Investigationes* 6:2, 333–343.
- Paesani, Kate (2006), "Extending the nonsentential analysis. The case of special registers", in: L. Progovac / K. Paesani / E. Casielles / E. Barton (eds.), *The Syntax of Non-sententials*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins: 147-182.
- Reust, Fabiola (2015), "L'ellipse de l'article dans les SMS suisses français". Mémoire de maîtrise, Université de Zurich (direction: Elisabeth Stark).
- Rizzi, Luigi (1997), "The fine structure of the left periphery", in: Liliane Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Boston & London: Kluwer, 281-337.
- Robert-Tissot, Aurélia (2018), *Grammaire du SMS* Paris: Presses Universitaires de Vincennes.
- Robert-Tissot, Aurélia (à paraître), „Le statut variationnel du sujet clitique dans deux corpus de la Suisse romande. Une comparaison entre *sms4science.ch* et *OFROM*“. *Revue romane*.
- Stark, Elisabeth (1997), *Vorstellungsstrukturen und topic-Markierung im Französischen. Mit einem Ausblick auf das Italienische*, Tübingen: Narr.
- Stark, Elisabeth (2011), "La morphosyntaxe dans les SMS suisses francophones: Le marquage de l'accord sujet – verbe conjugué", in: *Linguistik online* 48. http://www.linguistik-online.de/48_11/stark.html
- Stark, Elisabeth (2014a), "Frequency, Form and Function of Cleft Constructions in the Swiss SMS Corpus", in: Anna-Maria de Cesare (ed.), *Frequency, Form and Function of cleft constructions*, Berlin/Munich/Boston: de Gruyter, 325-344.
- Stark, Elisabeth (2014b), "Réanalyses dans la graphie – 'l'écrit spontané' des SMS et le statut des pronoms clitiques du français contemporain", in: *Langages* 196, 131-148.

- Stark, Elisabeth (2015), « De l'oral dans l'écrit? – Le profil variationnel des SMS (textos) et leur valeur pour la recherche linguistique », in: Kirsten Jeppesen Kragh/Jan Lindschouw (eds.), *Les variations diasystématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Strasbourg, Editions de linguistique et de philologie, 395-405.
- Stark, Elisabeth (2017), "Pertinence de l'analyse grammaticale en linguistique variationnelle", in: *Langage & Société* 160-161, 283-298.
- Stark, Elisabeth / Riedel, Isabelle (2013), "L'accord du participe passé dans les SMS francophones du corpus SMS suisse", in: *Romanistisches Jahrbuch* 63 (1), 116–138.
- Stark, Elisabeth / Robert-Tissot, Aurélia (2017), "Subject drop in French text messages". *Linguistic variation* 17-2 ([Register Variation and Syntactic Theory](#), numéro spécial dirigé par Diane Massam et Tim Stowell), 251-271.
- Stark, Elisabeth, Frick Karina, Robert-Tissot, Aurélia (à paraître), „Determiner Ellipsis in Electronic Writing – Discourse or Syntax?“, in: Gärtig, Anne-Kathrin/Bauer, Roland/Heinz, Matthias (eds.). *Pragmatik – Diskurs – Kommunikation*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Gudrun Held, Wien: Praesens
- Stowell, Tim (1991): *Empty Heads in Abbreviated English*. GLOW Abstract, GLOW Newsletter #26, HAG.
- Stowell, Tim (2013), *The Syntax of Abbreviated English*. Conférence donnée au congrès international des linguistes, Genève, 22 juillet 2013.
- Stuntebeck, Franziska (2018), "Repetition patterns in argument drop", Conférence à l'atelier international "Patterns of repetition in language use", 15/16. janvier 2018, Leipzig, Allemagne.
- Stuntebeck, Franziska (en préparation), *Argument drop in WhatsApp messages*. Thèse de doctorat, Université de Zurich (direction: Elisabeth Stark).
- Thurlow, Crispin / Poff, Michèle (2013), "Text Messaging", in: Susan. C. Herring / Dieter Stein / T. Virtanen (eds.), *Handbook of the Pragmatics of Computer-Mediated Communication*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 163-190.
- Velghe, Tom / Lahousse, Karen (2015), "Thematic markers in informal written French: *pour ce qui est de*, *au niveau (de)*, and *en matière de*", in: *Journal of French Language Studies* 25, 423-444.
- Weir, Andrew (2012), "Left edge deletion in English and subject omission in diaries", in: *English Language and Linguistics* 16(1), 105-129.
- Wyss, Deborah (en préparation), "Ellipse de l'article dans le corpus WhatsApp suisse (partie française)". Mémoire de Master, Université de Zurich (direction: Elisabeth Stark)